Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wesel się wielce, córko Syjonu! Wznoś okrzyki, córko Jerozolimy! Oto twój Król przychodzi do ciebie!\* Sprawiedliwy On i zwycięski, pokorny – i jedzie na ośle, na oślęciu, źrebięciu oślicy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wesel się wielce, córko Syjonu! Wołaj z radości, córko Jerozolimy! Oto twój Król przychodzi do ciebie! Sprawiedliwy On i zwycięski, pokorny — i jedzie na ośle, na oślęciu, źrebięciu oślicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Raduj się wielce, córko Syjonu! Wykrzykuj, córko Jerozolimy! Oto twój Król przychodzi do ciebie; sprawiedliwy i Zbawiciel, cichy i siedzący na ośle, na oślątku, źrebięciu oślicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wesel się bardzo, córko Syońska! wykrzykaj, córko Jeruzalemska! Oto król twój przyjdzie tobie sprawiedliwy i zbawiciel ubogi i siedzący na ośle, to jest, na oślęciu, źrebiątku oślicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Raduj się wielce, córko Syjon, wykrzykaj córko Jeruzalem: OTO KRÓL TWÓJ przydzie tobie, sprawiedliwy i zbawiciel. On ubogi a wsiadający na oślicę i na źrzebię, syna oślice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Raduj się wielce, Córo Syjonu, wołaj radośnie, Córo Jeruzalem! Oto Król twój idzie do ciebie, sprawiedliwy i zwycięski. Pokorny - jedzie na osiołku, na oślątku, źrebięciu oślicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wesel się bardzo, córko syjońska! Wykrzykuj, córko jeruzalemska! Oto twój król przychodzi do ciebie, sprawiedliwy on i zwycięski, łagodny i jedzie na ośle, na oślęciu, źrebięciu oślicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Raduj się bardzo, Córo Syjonu, głośno wykrzykuj, Córo Jerozolimy! Oto twój Król przychodzi do ciebie, sprawiedliwy, zbawiający, pokorny! Jedzie na ośle, na oślątku, źrebięciu oślicy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wesel się bardzo, Syjonie! Wznoś okrzyki, Jerozolimo! Oto twój król przychodzi do ciebie, sprawiedliwy, zwycięski i pokorny, jedzie na ośle, na osiołku, źrebięciu oślicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Raduj się bardzo, córo Syjonu! Wznoś okrzyki radości, córo Jeruzalem! Oto Król twój przychodzi do ciebie, sprawiedliwy i zwycięski; pokorny, jedzie na oślęciu, na źrebięciu oślicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дуже радій, дочко Сіону. Проповідуй, дочко Єрусалиму. Ось твій цар приходить до тебе, він праведний і цей спасає, він лагідний і посаджений на підяремному і новому жеребяті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raduj się głośno, córo Cyonu! Wykrzykuj, córo Jeruszalaim! Oto twój Król przyjdzie do ciebie – sprawiedliwy on i zbawienny; skromny, przyjedzie na oślęciu; na młodym, oślim źrebcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Raduj się wielce, córo syjońska. Wznoś okrzyki tryumfu, córo jerozolimska. Oto przychodzi do ciebie twój król. Jest on prawy, tak, wybawiony; pokorny, jedzie na ośle, na dorosłym zwierzęciu, potomku oślicy. |

1. 1) <x>140 23:3</x>; <x>290 9:5-6</x>; <x>290 11:4</x>; <x>290 16:5</x>; <x>300 22:1-5</x>; <x>300 23:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 49:11</x>; <x>290 62:11</x>; <x>430 3:14</x>; <x>470 21:5</x>; <x>500 12:15</x> [↑](#footnote-ref-3)